

véritables<sup>1</sup> pour qu'à perpétuité, dans ce temple taoïste Tai yo<sup>2</sup> 岱岳觀, on lui fasse des offrandes.

Après ce texte vient une ligne d'écriture dont la fin seule est visible sur l'estampage de la figure 2; le *Tai lan* et le *Kin che ts'ouei pien* rattachent cette ligne au texte qui précède; mais en réalité elle paraît en être indépendante; d'après la lecture qu'en donne le *Tai lan*, elle signifie :

Li Chou-tou ayant les titres de tche tch'eng kouan et de sian tö lang, exerçant les fonctions de secrétaire du préposé aux greniers dépendant du gouvernement général de Yen tcheou<sup>3</sup>.

祇承官宣德郎行兗州都督府倉曹參軍事李叔度.

§ 4<sup>1</sup>.

Sous la grande dynastie Tcheou, la deuxième année wan souei t'ong t'ien, le rang de l'année étant ting-yeou (697), moi, le religieux taoïste des trois grottes 三洞道士<sup>4</sup>, du monastère Tong-ming 東明觀<sup>5</sup>, Souen Wen-tsiun 孫文雋, ayant reçu un édit rendu le cinquième jour du quatrième mois par celle qui possède par brevet céleste le titre d'empereur saint et divin de la roue d'or<sup>6</sup>, j'ai pris avec moi mon assistant Yao K'in-yuan 姚欽元, et je me suis rendu à ce sanctuaire taoïste du Pic. Après avoir terminé les prières et les cérémonies taoïstes, j'ai fait avec respect en pierre une statue de T'ien-tsouen ainsi que les images des deux Hommes véritables qui se trouvent à ses côtés. J'espère que ce brillant bonheur éternellement s'accumulera sur la personne sainte (de l'Impératrice). Sommairement nous rappelons (par cette (inscription) la date (de cet événement), afin que (le souvenir) s'en transmette sans s'altérer.

Le préposé aux comptes spécialement chargé de contrôler la sous-préfecture de Po-tch'eng 博城, Kouan Yen-po 關彥博; le lou che (secrétaire) Tchang Tsö 張則; le protecteur supérieur de l'armée, Siu Yu-kiun 涂雨鈞.

1. Le caractère 人 est omis sur l'inscription.

2. Cf. p. 77, ligne 5.

3. Cf. p. 71.

4. Cf. fig. 1; stèle de l'Ouest, face septentrionale, premier registre, à gauche; *Tai lan* (ch. XII, p. 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>). — Caractères de l'impératrice Wou.

5. Cf. p. 70, l. 5.

6. D'après le *T'ang houei yao* (chap. I, p. 7<sup>a</sup>), ce temple était à Tch'ang-ngan (Si-ngan-fou) « dans le quartier P'ou-ning 並寧; il fut édifié en la première année hien-k'ing (656) par Hiao-king 孝敬

après qu'il eut été élevé au rang du prince-héritier ». Hiao king houang ti 孝敬皇帝 est le nom posthume qui fut décerné à un fils du Kao tsong qui mourut avant d'avoir pu succéder à son père (cf. *Kieou t'ang chou*, ch. LXXXVI).

7. Ce titre avait été pris par l'impératrice Wou dans le courant du neuvième mois de l'année 693.

8. La sous-préfecture de Po-tch'eng était au Sud-Est de la ville préfectorale actuelle de T'ai-ngan fou.